



中/青/文/库

美语新词语与 当代美国文化研究

周丽娜◎著

中国社会科学出版社



中/青/文/库

本书得到中国青年政治学院出版基金资助

美语新词语与 当代美国文化研究

周丽娜◎著



中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

美语新词语与当代美国文化研究/周丽娜著. —北京: 中国社会科学出版社, 2015. 2

ISBN 978 - 7 - 5161 - 5582 - 0

I. ①美… II. ①周… III. ①英语—新词语—研究—美国②文化—研究—美国—现代 IV. ①H313②G171. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 037419 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 李炳青
责任校对 闫 萃
责任印制 李寡寡

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)
网 址 <http://www.csspw.cn>
中文域名: 中国社科网 010 - 64070619
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京市大兴区新魏印刷厂
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2015 年 2 月第 1 版
印 次 2015 年 2 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 20
插 页 2
字 数 338 千字
定 价 66.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社联系调换

电话: 010 - 84083683

版权所有 侵权必究

《中青文库》编辑说明

中国青年政治学院是在中央团校基础上于1985年12月成立的，是共青团中央直属的唯一一所普通高等学校，由教育部和共青团中央共建。中国青年政治学院成立以来，坚持“质量立校、特色兴校”的办学思想，艰苦奋斗、开拓创新，教育质量和办学水平不断提高。学校是教育部批准的国家大学生文化素质教育基地，中华全国青年联合会和国际劳工组织命名的大学生KAB创业教育基地。学校与中央编译局共建青年政治人才培养研究基地，与北京市共建社会工作人才发展研究院和青少年生命教育基地。

目前，学校已建立起包括本科教育、研究生教育、留学生教育、继续教育和团干部培训等在内的多形式、多层次的教育格局。设有中国马克思主义学院、青少年工作系、社会工作学院、法律系、经济系、新闻与传播系、公共管理系、中国语言文学系、外国语言文学系等9个教学院系，文化基础部、外语教学研究中心、计算机教学与应用中心、体育教学中心等4个教学中心（部），轮训部、继续教育学院、国际教育交流学院等3个教学培训机构。

学校现有专业以人文社会科学为主，涵盖哲学、经济学、法学、文学、管理学5个学科门类。学校设有思想政治教育、法学、社会工作、劳动与社会保障、社会学、经济学、财务管理、国际经济与贸易、新闻学、广播电视学、政治学与行政学、汉语言文学和英语等13个学士学位专业，其中社会工作、思想政治教育、法学、政治学与行政学为教育部特色专业。目前，学校拥有哲学、马克思主义理论、法学、社会学、新闻传播学和应用经济学等6个一级学科硕士授权点和1个专业硕士学位点，同时设有青少年研究院、中国马克思主义研究中心、中国志愿服

务信息资料研究中心、大学生发展研究中心、大学生素质拓展研究中心等科研机构。

在学校的跨越式发展中，科研工作一直作为体现学校质量和特色的重要内容而被予以高度重视。2002年，学校制定了教师学术著作出版基金资助条例，旨在鼓励教师的个性化研究与著述，更期之以兼具人文精神与思想智慧的精品涌现。出版基金创设之初，有学术丛书和学术译丛两个系列，意在开掘本校资源与移译域外菁华。随着年轻教师的剧增和学校科研支持力度的加大，2007年又增设了博士论文文库系列，用以鼓励新人，成就学术。三个系列共同构成了对教师学术研究成果的多层次支持体系。

十几年来，学校共资助教师出版学术著作百余部，内容涉及哲学、政治学、法学、社会学、经济学、文学艺术、历史学、管理学、新闻与传播等学科。学校资助出版的初具规模，激励了教师的科研热情，活跃了校内的学术气氛，也获得了很好的社会影响。在特色化办学愈益成为当下各高校发展之路的共识中，2010年，校学术委员会将遴选出的一批学术著作，辑为《中青文库》，予以资助出版。《中青文库》第一批（15本）、第二批（6本）、第三批（6本）出版后，有效展示了学校的科研水平和实力，在学术界和社会上产生了很好的反响。本辑作为第四批共推出12本著作，并希冀通过这项工作的陆续展开而更加突出学校特色，形成自身的学术风格与学术品牌。

在《中青文库》的编辑、审校过程中，中国社会科学出版社的编辑人员认真负责，用力颇勤，在此一并予以感谢！

前 言

语言既是文化的载体，又是文化的一部分。二者关系紧密相连。英语是根植于西方文化土壤中的奇葩。从很大程度来说，仅仅掌握英语语法、词汇，具有听、说、读、写的能力并不能成功地进行跨文化交际，充其量只能应付考试。原因是，英语语言中的一些语言习惯、话语内涵与汉语迥然不同。因此，要准确理解不同文化中的现象需要了解跨文化知识。但是跨文化知识的获取并不是一蹴而就的。这就要求我们具有获取跨文化知识的意识并且持之以恒地进行学习。

语言的另外一个特点是，它是不断变化的。仅仅靠书本上所学到的语言文化知识并不能成功地进行跨文化交际。许多人所说的英语经常会让本地人感觉很怪，不自然，有时甚至会造成交际的失败，原因就是书本上的英语知识落后于语言的发展，甚至与社会流行语言大相径庭。如：美国人对糖和甜食喜爱有加，因而创造出新词 *arm candy*，指那些陪伴名流和富人甚至是普通人出入社交场合、但没有实质性感情的男女，可以翻译成“花瓶”或“蜜糖伴侣”。如果不了解其引申义和内涵，望文生义，定会在跨文化交际中影响正常交往。

综上所述，学习者必须不断了解并学习新的语言和文化现象，跟上这种变化。语言是文化的载体和交流的工具，反映社会文明进步的成果，并且对文化的传承有举足轻重的作用。反过来，任何人类社会都离不开文化，文化是语言形成和发展的基础，文化的发展推动了语言的发展。因此语言与文化密不可分，二者是相辅相成的。最为活跃、最富于变化的新词是语言的组成部分，它与文化的关系也是同样密不可分的。透视当代美国文化必须透视美语新词，研究美语新词必须研究当代美国文化，二者相辅相成。

本书通过总结归纳前人新词与文化研究成果，对于美语新词语现象

和当代美国文化从概念上进行了界定，详细系统地论述了新词语和文化的特征、二者之间的关系、研究意义，描述和归纳出新词语构成方式，对于美国文化发展和美语新词语构词趋势进行了预测，从而形成研究框架和体系，以图丰富词汇学与文化的研究。

本书由十二章组成：第一章为语言文化新词语的概念界定和特征；第二章为三者间关系及研究意义；第三章为美语新词语产生的文化因素；第四章为当代美国文化特征；第五章为美语新词语构成的方法；第六章为美语新词语的构成趋势；第七章为美语委婉语；第八章为当代美国习语；第九章为美语新词语研究；第十章为美语新词语的翻译方法及原则；第十一章为美语新词语发展趋势；第十二章为当代美国文化发展趋势。

本书适用于语言研究者、大中学教师、英语专业研究生及本科生使用。通过本书的学习，读者能够对美国文化与美语新词语有深入的了解。也希望通过这本书为语言文化研究领域尽微薄之力。

目 录

前言	(1)
----------	-----

第一篇 语言、文化、新词语概念、关系及研究意义

第一章 语言、文化、新词语	(3)
一 语言	(3)
二 文化	(5)
三 新词语	(7)
第二章 语言、文化新词语的关系与研究意义	(11)
一 语言文化新词语的关系	(11)
二 新词语与当代美国文化研究意义	(12)

第二篇 美语新词语产生的文化背景和美国文化特征

第三章 新词语产生的文化因素	(17)
一 新词语与美国社会生活	(17)
二 新词语与美国科学技术	(31)
三 新词语与美国政治	(44)
四 新词语与美国经济	(53)
五 新词语与美国艺术教育	(65)
六 新词语与美国亚文化群体	(75)
第四章 当代美国文化特征	(82)
一 美国文化的融合性与包容性	(82)
二 美国文化的个人主义	(85)

三 美国文化的开放性	(86)
四 美国文化的进取性	(88)
五 美国文化的创新性	(89)

第三篇 美语新词语的构成方式和构成趋势

第五章 美语新词语的构成方式	(95)
一 复合法	(95)
二 派生法	(96)
三 类比法	(96)
四 旧词新意	(97)
五 缩略法	(101)
六 转换法	(103)
七 外来语	(105)
八 逆成法	(112)
第六章 美语新词语构成的趋势	(117)
一 复合法	(117)
二 类比法	(123)
三 派生法	(126)
四 拼缀法	(139)

第四篇 当代美国委婉语和习语

第七章 当代美国委婉语	(147)
一 委婉语特性	(147)
二 委婉语构成方法	(149)
三 委婉语的隐喻及语用	(150)
第八章 当代美国习语	(159)
一 习语的概念	(159)
二 美语习语的特征	(160)
三 美语习语分类	(162)
四 习语的变体	(167)

第五篇 美语新词语研究与新词语翻译原则和方法

第九章 美语新词语研究	(171)
第十章 美语新词语翻译方法及原则	(277)
一 美语新词语翻译的方法	(277)
二 美语新词语翻译的原则	(282)

第六篇 美语新词语及当代美国文化发展趋势

第十一章 美语新词语发展趋势	(287)
一 美语新词语呈井喷趋势大量出现	(287)
二 美语新词语呈系列化趋势	(290)
三 美语新词语拼写简化	(292)
四 美语新词语来源多样化	(296)
五 美语新词语具创新性	(298)
第十二章 当代美国文化发展趋势	(300)
一 逃离压力,追求慢生活	(300)
二 绿色生活,回归自然	(300)
三 全民健身,注重生活质量	(302)
四 追求个性化和个人自由	(303)
五 女性在美国社会地位逐渐上升	(304)
六 创新能力持续增强	(305)
七 网络数码技术发展更为先进,功能强大	(306)
主要参考文献	(308)

第一篇

语言、文化、新词语概念、关系 及研究意义

第一章 语言、文化、新词语

一 语言

（一）语言的概念

语言的定义多种多样，大致分为四种。第一种强调历史文化属性，代表人物为洪堡特；第二种强调自然属性，代表人物为索绪尔；第三种强调社会属性；第四种强调人类自身的自然属性，代表人物为乔姆斯基。

洪堡特认为，语言是一个民族生存的必要的“呼吸”，是一个民族灵魂。语言是精神的创造活动，或者“是精神自然的流射”，“语言从精神出发，再反作用于精神”（洪堡特，1999）。语言介于人与世界之间，人必须通过自己生成的语言去认识世界并把握世界。语言记录下人们对于世界的看法和经验，加上其自身的规律和组织，于是逐渐形成独特的世界观，所以说，语言就是世界观。

到了20世纪初，语言学发展成为一门独立学科，得到巨大发展。代表人物有索绪尔和乔姆斯基。索绪尔强调语言的社会性。他认为语言是一种自足的结构系统，同时又是一种分类原则。它是社会制度、事实和制度。语言本体论基于 *langue*, *parole* 和 *language* 三者的区分。*Langue* 是一种符号系统，*parole* 存在于言语社团心理之中，是个人的自由话语行为，*language* 是全球语言现象，它包括 *langue* 和 *parole*。

乔姆斯基认为，语言是一组有限与无限句子的结合，其中每个句子的长度都是有限的，并且由一组有限的成分构成。它是一种心智实体，他以其《句法结构》创立了转换生成语法（1957）。索绪尔认为，语言是一个社团话语总体，即语言外在观。而乔姆斯基提出 *internalized language*（内在化语言），*language acquisition device*（语言习得机制）和

language faculty (语言官能) 的理论, 强调语言的内在化。

《语言与语言学百科辞典》是这样定义语言的: 人类社会用来交际或自我表现的、约定俗成的声音、手势或文字系统。

《牛津英语大辞典》对于语言的定义: 它是一个国家、一个民族或种族使用的全部词及词的组合方式。

综合所有语言学家及权威字典的定义, 可以这样认为, 语言是人类认知世界进行表述的方式和过程。

(二) 语言的属性

语言的重要属性就是“人类社会最重要的信息交际工具”, 可以概括为以下几点:

1. 规范性, 即约定性。语言是社会约定俗成的, 是所有成员以不同形式参与、约定和服从这种约定的结果。语言工具在运用过程中, 还不断完善自己的系统功能, 这是促进语言发展的动力。

2. 交际性。语言的存在价值之一就在于交际。语言从某种意义上来看, 是人类文化得以传承和储存的有效载体。因此, 它在自身的发展当中, 逐步体现出很强的传承性和交际性。

3. 传承性。传承性是指语言以自己的风格特色吸引或者促使人们在生活生产中自觉不自觉地通过语言这个工具直接或者间接影响着相关的人群, 或者波及更广泛的区域, 达到传承的效果。另外, 语言在人类社会的发展当中, 不仅在人与人之间、古代人与现代人之间、中国人与外国人之间储存了文明的精华信息, 承担文明发展的桥梁。

4. 符号性与系统性。语言是社会约定俗成的、表达观念的符号。符号的本质是社会的。它在某种程度上要逃避社会上某些小集体、小圈子的意识。这是语言最主要的特征。语言是一种社会契约, 一个社会接受一种表达手段而排斥另一种表达手段其实都是社会上的集体意识的习惯。或者说, 没有好坏之分, 关键是使用哪一种表达方式。

语言符号是一种包含着两面性的实体。一方面语言是表示事物名称的, 所以任何语言都是概念的映像, 即具有所指性; 另外, 语言要依托声音这种媒介来表达所指, 所以说语言也是声音的映像, 声音是语言的另一个侧面, 也就是说语言具有能指性。

5. 发展性。任何事物都是不断地运动变化发展的, 新事物不断地

产生，旧事物不断地消亡。语言也是这样，语言系统的变化受到使用的推动以及社会、文化等很多因素的影响，不断发展，并表现出简练、实用、包容力、表现力强的发展趋势。

6. 载体性。一个民族的语言面貌是由该民族的文化所规定的，它是该民族文化的一种表现形式。民族文化的价值观念、风俗习惯等都在语言上打下了烙印。使得人们可以从语言中去探寻其民族文化的烙印，揭示其中的积淀。从这个意义上来看，语言就是文化的载体。可以说，任何一种语言要素都蕴含着一定的文化内容，体现一定的文化风格。

二 文化

（一）文化概念

英国人类学家、文化史和人类学进化论开创者 E. B. Tylor 是最先提出文化定义的学者。他在 1871 年出版的《原始文化》一书中对文化进行了界定：文化或文明是一种复合体，其中包括知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗以及作为社会成员的人所获得的任何能力和习惯。美国著名语言学家 Sapir 认为，文化是“一个社会所做的和所想的是什么”。而现代文化学之父、美国文化人类学家 C. Kluckhohn 认为，在人类学中，所谓文化就是一个民族的生活方式的总体，以及个人从某集团得来的具有社会性的遗产。美国另一位人类学家 W. Goodenough 在《人类学和语言学》的论文中把文化视为人们所获得的具有社会性的知识。他认为，一个社会的文化包括一个人用社会成员所接受的方式生活而必须了解或相信的任何东西。

文化涵盖的内容丰富多样，仅美国 *Webster's New Collegiate Dictionary* 就给出了 6 个定义。而澳大利亚出版的 *The Macquarie Dictionary* 则给出了 10 个定义。据统计，仅文化的定义就有 200 个之多。

总体而言，人类学把文化分为三个层面，即高级文化、大众文化、深层文化。高级文化包括文学、艺术、宗教、哲学等；大众文化有衣食住行、风俗、礼仪等生活方式；深层文化则指价值观念、解决问题方式、社会交际等。三种层次的文化紧密相连，互相影响。高级文化和大众文化扎根于深层文化，而深层文化则以某种艺术形式反映在高级文化中。可以说人类学角度的文化是 inclusive，包括人类生活的各个方面及

其创造的各个成果。

而文化学则把文化分为表层、中层和深层三个层面。表层指物质文化,涵盖物质的精神产品。中层也被称为制度文化,包括行为、习俗、礼仪等人际关系。深层是指观念文化,包括价值观念、思维习惯方式、审美方式等。

关于文化的分类,H. H. Stern (1992: 208) 根据文化的结构和范畴把文化分为广义和狭义两种概念。广义的文化即大写的文化 (Culture with a big C), 狭义的文化即小写的文化 (Culture with a small c)。广义地说,文化指的是人类在社会历史发展过程中所创造的物质和精神财富的总和。它包括物质文化、制度文化和心理文化三个方面。

物质文化是指人类创造的种种物质文明,包括交通工具、服饰、日常用品等,是一种可见的显性文化。制度文化和心理文化分别指生活制度、家庭制度、社会制度以及思维方式、宗教信仰、审美情趣,它们属于不可见的隐性文化。包括文学、哲学、政治等方面内容。狭义的文化是指人们普遍的社会习惯,如衣食住行、风俗习惯、生活方式、行为规范等。

小写的 c 则是普遍的习惯或某一社会成员对文化的适应能力。

总而言之,文化是人类创造的一切物质产品和精神产品的总和,同时又是语言、文学、艺术及一切意识形态在内的精神产品。

(二) 文化的本质特征

1. 继承性。文化是后天习得的,它必须包括习得的知识。文化是社会成员获得和共同拥有的一种生活方式。新一代在不断扬弃原有文化的同时,继承原有文化的一部分或精髓。文化向下一代流传,下一代也认同、共享上一代的文化,因而具有继承性。

2. 社会性。一切文化,不管是物质的,还是精神的,都是人类创造的产品。文化属于社会,不属于个人。可以说,人既是社会的人,也是文化的人。

3. 引导性。文化的引导功能是指文化可以为人们的行动提供方向和可供选择的方式。通过共享文化,行动者可以知道自己的何种行为是适宜的、可以引起积极回应的,并选择有效的行动。文化的形成和确立,是通过符号被习得并得以传播的。这就意味着某种价值观和行为规

范的被认可和被遵从。在语言上更是如此。语言的规范、语法规律、遣词规则、使用习惯是约定俗成的。每个社会成员都要遵守，违反了这些约定，就会受到惩罚，交际就会失败。

4. 文化是动态变化的。纵观历史长河，发明创造贯穿其中，科学技术不断进步。人们的思想、世界观、价值观等深层文化随之发生巨大变化。而风俗习惯、生活方式、语言等表层文化的变化更明显。

5. 民族性。文化是人类共有的。但是各个社会的文化有所不同。这是因为人类经历或处于文化发展不同的过程。文化因而通过民族独有的形式表现出来，具有鲜明的民族特色。

三 新词语

（一）新词语的概念与美语新词语

新词语的英文对应单词为 neologism。根据英文权威词典 *Webster's New World Dictionary* 的解释，它有两条含义：第一条是 a new word or a new meaning for an established word；第二条是 the use of, or the practice of creating, new words or new meanings for established words。根据第一条意义，新词语又有两层含义：第一层是指由于社会的变迁而衍生出来的新词语；第二层是指那些旧词随着社会的变化必然出现的语言变迁而衍生出来的新义和新用法。第二条意义指的是新词语的发明和使用、旧词新意的约定俗成及其用法。而由此观之，新的词语是受到一定的时间和范围限制的，而且它还必须是在与现在不远的时间段内产生或者被吸收到人们所使用的词汇中来的词语。据此我们认为，一个词语能否被认为是一个新词语，就在于它是否满足以下三个条件：第一，这个词语是近段时期所产生的；第二，产生之后该词语应被相关的权威的英语词典所吸收；第三，属于旧词的词语随着时代变迁被人们赋予了新的含义且已经约定俗成，否则旧词语就难以新用。

广义上来说，现有的词汇中没有的都可以称为新词语。本书主要研究的是美语新词语。美语新词语指的是 20 世纪 50 年代以来出现在美语中的新词语，涉及美国社会生活、科学技术、政治、经济、艺术教育、亚文化群体等。

新词语产生后有三种生存可能，一是不稳定新词。它们被小部分人